

أد أسف أداله أفي

Ada asap adalah api.

Where there's smoke, there's s fire

أد كولا أداله سموت

Ada gula adalah semut.

Where there is sugar, there is bound to be ants.

اءرد حنچع تقن قوتوس

Air dicincang takkan putus.

Water cannot be cut, and blood is thicker than water.

اءررع تنع جاعن دسعد تباد بوايا

Air yang tenang jangan disangka tiada buaya.

Still water runs deep. Never take for granted a quiet person,  
for he may have qualities that belie his quiet nature.

الله بيساتكل بياسا

Alah bisa tegal biasa

With practice and familiarity, all tasks will be easy.

الغ-الغ بردعوت بيارله هيم

Alang-alang berdakwat biarlah hitam.

Once started, a job should be done to its completion

الغ-الغ برميق بيارله ليجين

Alang-alang berminyak biarlah licin

Once started , a job should be done to its completion

الغ-الغ مبلوق فكاسم بيارسماي كفا عكالغن

Alang-alang menyeluk pekasam biar sampai kepangkal lengan

Something is worth doing that is worth doing well. So too, should you decide to plunge your hand into a pot of pickles, go in all the way up to your elbow.

ایم برتلور سبوتیر فچہ کابرن ک سلوروه نگری ،

فیو برتلور بریبو-ریبو ساور عقون تیاد تاهو

Ayam bertelur sebutir pecah kabarnya ke seluruh negeri,  
penyu bertelur beribu-ribu seorangpun tiada tahu.

The turtle lays thousands of eggs without anyone knowing, but  
when the hen lays an egg, the whole country is informed.

ايم ترلقس ، تاغن باؤتاھي

Ayam terlepas, tangan bau tahi  
The bad missed what he went after, but his deed wont be  
forgoten.

باڳاي اور دغن تبيغ

Bagai aur dengan tebing.  
Like the bamboo and the river bank

أورغ معتوق دسوروغن بتل

Orang mengantuk disorongkan bantal.  
Getting your wildest dream come true.

باڭاي ڪو ڪو دغن ايسي

Bagai kuku dengan isi.  
Like the fingernail and the flesh beneath it, each is dependent  
on the other for their mutual survival.

باکای مغهیلاناریق ، رامبوت دالم تقوع ،

رامبوت جاغن فوتوس ، تقوع جاغن برسیرق

Bagai menghela menarik rambut dalam tepung, rambut jangan putus, tepung jangan berserak

Like pulling a strand of hair out of flour , ensure that the hair does not break and the flour won't scatter. A difficult problem may need painstaking effort to resolve.



باکایمان اچوان بکیتوله کویهن

Bagaimana acuan begitulah kuihnya.

Like father like son /

بهاس منونجوقکن بهسا

Bahasa menunjukkan bangsa

One's use of language will show one's breeding and culture.

بايق اودع بايق كارم ، بايق اورغ بايق رانم

Banyak udang banyak garam, banyak orang banyak ragam.  
We may share the same physical features, but what's in our hearts is never the same.

باق بوريق انق رينتيق

Bapa borek anak rintik  
The son will take after the father

باف کنجیغ بر دیری، انق کنجیغ بر لاری

Bapa kencing berdiri, anak kencing berlari.

When father urinates standing, the child will urinate running.  
Small flaws in one generation become disastrous in the next.

براکیت - راکیت کهولو، برنغ - رنغ کتقین

Berakit-rakit kehulu. Berenang-renang ketepian.

Better to suffer in the beginning for the pleasure later.

برت سام دڦيڪول ، ريغن سام دڦينجڻيغ

Berat sama dipikul ringan sama dijinjing.

A difficult task will be easier to accomplish with teamwork.

برساڪيت - ساڪيت دهولو ، برسنگ - سڻگ ڪوڊين

Bersakit-sakit dahulu, Bersenang-senang kemudian.

Better to suffer in the beginning for the pleasure later.

برسو-سو سه سه دهولو، برسنگ-سنگ مودين

Bersusah-susah dahulu, Bersenang-senang kemudian.  
Facing difficulties in the beginning yields ease in the end.

برتقوك سبله تاغن تياداكن برپوي

Bertepuk sebelah tangan tiada akan berbunyi  
You can't clap with one hand. There must be reciprocity in  
commerce and in love.

بيار ايڪوت رسمي ڦاڊي ،  
ماڪين برائيسي ماڪين توندوق

Biar ikut resmi padi, makin berisi makin tunduk  
Just as the padi plant bends lower as it ripens, so too do those  
who are more knowledgeable display greater humility.

بيدوق لالوكيامبع برتاوت

Biduk lalu kiambang bertaut.

Like seaweed that clings to each other after passing boats separate them, so a family will come together with the passing of every crisis.

بوات بائق برقادا-قادا،

بوات جاهت جاغن سكالے

Buat baik berpada-pada, buat jahat jangan sekali  
Do good deeds but not excessively, avoid bad deeds  
altogether.



بولت اءر كرآن قمتوئ؁  
بولت مانسپ كرآن موافقة

Bulat air kerana pembetung, bulat manusia kerana muafakat  
As water is rounded up in a bamboo duct, people are united in  
thoughts when they reach an agreement after a conference.

بُولت اءِر اُولِيه قَبُولوه ،

بُولت كَات اُولِيه مَوَافَقَه

Bulat air oleh pembuluh, bulat kata oleh muafakat.

The roundness of the water ripples is caused by the ladle, the roundness of words is caused by agreement.

چاکف سیاغ لیہت-لیہت ،

چاکف مالم دغر-دغر

Cakap siang lihat-lihat , cakap malam dengar-dengar  
Be extra careful when speaking on sensitive matters.

د مان بومي د قيق د سيتو اغيت د جونجوع

Di mana bumi dipijak di situ langit dijunjung.  
Loyalty and patriotism should lie in your own country.

دي مان تومقهن كواه كالا وتوق ك ناسي؟

Di mana tumpahnya kuah kalau tak ke nasi?  
Where pours the sauce if not on the rice?

دوربان دغن منتيمون ، مغكوليق كنا ، كنا

كوليق قون كنا

Durian dengan mentimun, menggolek kena, kena golek pun kena.  
Whether the durian hits the cucumber or the other way  
round, it's going to be bad for the cucumber.

گاجه سام گاجه برجواغ ،

قلندوق مایه دتغه-تغه

Gajah sama gajah berjuang, pelanduk mati di tengah-tengah  
When elephants fight, it's the tiny mousedeer that gets  
caught in between and dies. When two great powers fight , the  
small and powerless will fall victim.

غرام دلاؤت ، أسم د دارت

دي دالم كوالی برتھو جوڈ

Garam di laut, asam di darat. Di dalam kualī bertemu juga.  
Limes from dry land, salt from the sea. In the pot may meet  
eventually.

گيگي دغن ليدہ اء كالان برکيت چور

Gigi dengan lidah ada kalanya bergigit juga  
Sometimes, the teeth would bite the tongue. It is inevitable  
for people who are close to each other to quarrel sometimes.

هاغت-هاغت تاهي ايم

Hangat-hangat tahi ayam.  
Hot like chicken shit. Temporary enthusiasm.



هارقن قار، قار ماکن قادي

Harapkan pegar, pegar makan padi.

Place your trust in the pheasant [to chase away other birds], then the pheasant eats the rice. Applied to betrayal of trust by those in positions of responsibility

هيدوف سکن، ماتي تق ماهو

Hidup segan, mati tak mahu.

Afraid to live, unwilling to die.

هوڃن اِمس د نڱري اُورڻ ،

هوڃن باٽو د نڱري سنڊيري

Hujan emas di negeri orang, hujan batu di negeri sendiri, Lebih baik negeri sendiri.

Showers of gold in a foreign land are no better than a hail of stones in your own

جگ تیدق د فچھکن رویوغ ،  
د مان بولیہ منداقت ساگون

Jika tidak dipecahkan ruyung, di mana boleh mendapat sagunya.

You can't get at the precious sago without first breaking the bark. You can't make an omelette without breaking a few eggs.

No Pain No Gain!

جگ اولر میوسور اکر، تیاد اکن هیلغ بیسا

Jika ular menyusur akar, tiada akan hilang bisanya.

The snake that crawls among the roots would not lose its venom. A nobleman would not debase him himself if he mixes with the masses.

كاله جادي ابو، منع جادي ارغ

Kalah jadi abu, menang jadi arang.

Most conflicts are not a zero-sum game. The vanquished will be reduced to ashes and the victor to charcoal.

كالا وكاجه هندقله دقندع كاديغن ،

كالا وهرماو هندقله دقندع بلغن

Kalau gajah hendaklah dipandang gadingnya. kalau harimau  
hendaklah dipandang belangnya

Look at an elephant for its tusks, a tiger for its stripes.

Look for evidence rather than hearsay.

كالا وملونتور بولوه ، بيارله وقتور بوع

Kalau meluntur buluh, biarlah waktu rebong  
To bend a bamboo, start when it's still a shoot. To mould a  
person's character, begin when he's still young and  
impressionable.

كالاومغنگم بارا بيارسماي جادي ابو

Kalau menggenggam bara biar sampai jadi abu.

If you choose to hold a burning ember in your hand, hold fast  
until it turns to ashes.

Something is worth doing that is worth doing well.

كالاوتق اداغين ، تقن فوكوق بركويع

Kalau tak ada angin, takkan pokok bergoyang

the tree will not sway without a trace of wind. (I smell a rat (!



كالا وتق اء برءء؁ تق اكن تمقوا برسارخ رنده

Kalau tak ada berada, tak akan tempua bersarang rendah  
If there is no reason, why would the tempua bird nest on the  
low branches? There can't be smoke without fire.

گراد هوتن دسوسوکن ،

انق درومه ماتے کلاقرن

Kera di hutan disusukan, anak di rumah mati kelaparan.

Monkeys are nursed in the jungle, and the child dies of hunger  
at home.

Applied for misplaced priorities, often deployed to devastating  
effect by pro-development politicians.

کرس-کرس کرق ناسی

Keras-keras kerak nasi.

Tough like burnt rice. Stubbornness that crumbles under pressure.

کر باود فکغ تالین ، جک مانسی د فکغ جنجین

Kerbau di pegang talinya, jika manusia dipegang janjinya.

You hold on to a buffalo by its rope, you hold on to a person by his or her promises.

لاؤت یغ دالم دافت ددوگا،  
هائے اورغ سیاقاتاھو

Laut yang dalam dapat diduga, hati orang siapa tahu.  
The deep sea can be fathomed, but who knows the hearts of  
men. As Shakespeare would say: There is no art to find the  
mind's construction in the face.

لبیه بزر قریوق لبیه بایق کراقت

Lebih besar periuk lebih banyak keraknya.

The larger the pot, the more rice sticks to the bottom.

As income rises, so do costs; . No money, no problems

لنتور بولوه بیاردری ربوغن

Lentur buluh biar dari rebungunya.

Bend the bamboo while it is young

مراجوق قد يغ سودي

Merajuk pada yang sudi

Sulk with someone who cares. Sulking will get you nowhere unless there is someone willing to comfort you.

ناسي سودة جادي بوبور

Nasi sudah jadi bubur.

The rice has become porridge. The situation is irreversible.

أورغ منوغكو فریگی ایت ،  
بیلکه ای ماتے دهانا؟

Orang yang menunggu perigi itu, bilakah ia mati dahaga?  
One who sits by the well will never go thirsty. So too would one  
who mixes with the learned or the rich will never be wanting of  
knowledge or wealth.

قلندوق لوقاكن جرت ،

تتا في جرت تيا د لوقاكن قلندوق

Pelanduk lupakan jerat tetapi jerat tiada lupakan pelanduk  
The mousedeer may forget the snare, but the snare does not  
forget the mousedeer. We may forget a misdeed to others,  
but there's no assurance that the other will similarly forget.



فوجوق دچيتا اولم منداتغ

Pucuk dicita ulam mendatang.

A sleepy head being shoved a pillow.

فوكول انق سيندير منتتو

Pukul anak sindir menantu

Hitting your daughter to spite your daughter-in-law. A kind of back-handed attack on someone close.

رامبوت سام هيم ، هاتے لاین-لاین

Rambut sama hitam , hati lain-lain

The same black hair, but different hearts. The more people there are, there will certainly be greater diversity.

رومہ سودہ قاہت بر بونی

Rumah sudah pahat berbunyi

Even though the house is completed the chisel still sounds. A job may be finished but the criticisms over it never do.

سارغ تابوان جاغن دجولوق

Sarang tabuan jangan dijolok

Don't poke a hornet's nest.

سدیگیت-سدیگیت لاما-لاما جادی بوکیت

Sedikit-sedikit lama-lama jadi bukit

A little effort in time makes a hill,

سھاري سلير بنع لاما-لاما جادي کاین

Sehari selemba benang lama-lama jadi kain.

A thread woven eventually becomes cloth.

Incremental efforts do make a difference as the benefits accumulate..

سقرتي بولن جاتوه ک ريبا

Seperti bulan jatuh ke riba.

Having the moon fall on your lap.

سوده دافت گاديغ برتواه ،  
تندوق تيدق بركونالاي

Sudah dapat gading bertuah, tanduk tidak berguna lagi  
If you've gained possession of the prized ivory, the humble  
horn is no longer worthy. The opportunist will discard what he  
has when a better alternative comes along.

تلور سبجي ، ريوه سكامقوغ

Telur sebiji, riuu sekampung.

A single egg, a village in uproar. Making a big deal over a small accomplishment.

تقوق ائرد دولغ ترچيق دموك سنديري

Tepuk air di dulang terpercik di muka sendiri

Some things we do can backfire. Smack a tray of water and you get to wash your face!

ترلقس قراهو بوليه اوندور،

ترلقس كات بوروق قدهن

Terlepas perahu boleh undur, terlepas kata buruk padahnya.  
A boat past the dock can be reversed, but words past the lips  
are a disaster forever.

تقوڪ دادا تان سليرا

Tepuk dada tanya selera.

Tap your chest and ask its pleasure. Do as you please.

اوڪور باجو ايكوت بادن سنديري

Ukur baju ikut badan sendiri.

Measure your clothes to fit your own body.

Live within your means.